

## **Las ficciones políticas del cuerpo. Lecturas universitarias de género, sexualidades críticas y estudios *queer***

Juan Pablo Sutherland (ed.)

Santiago de Chile, Editorial Universitaria de la Universidad de Chile, 2016, 128 pp. ISBN: 978-95-61125308

## **Barbarismos *queer* y otras esdrújulas**

R. Lucas Platero, María Rosón y Esther Ortega (eds.)

Barcelona, Ediciones Bellaterra, 2017, 432 pp. ISBN: 978-84-7290-829-1

¿Qué sucede con los conceptos que se crean a medio camino entre el activismo y la academia y dan nombre a realidades no analizadas hasta entonces? ¿Qué ocurre cuando algunos términos que moldean nuevas formas de entender el género y la sexualidad son, sin embargo, anglicismos de complicada comprensión para gran parte del activismo? ¿Cómo se lee el término “biopolítica” fuera del contexto de la Francia de los setenta en el que fue acuñado? ¿Cómo se puede usar dicha noción para comprender la realidad chilena o española? ¿Cuál es la fuerza irruptiva del término “queer” en otros espacios más allá de los Estados Unidos de la década de 1990? ¿Cómo se pueden aplicar los marcos de análisis de la teoría queer en otros contextos no anglófonos? Las dos obras convocadas en esta reseña realizan ejercicios de traducción y análisis de estudios de género y sexualidad a partir de la dislocación que supone escribir desde Chile, en el primer caso, y desde el Estado español, en el segundo. La academia, incluso en sus secciones más críticas —departamentos de estudios de género o raza—, es un dispositivo más del poder-saber globalizado (y neoliberal y colonial) que participa en lógicas de producción Norte-Sur: las teorías provenientes del ámbito anglosajón son preponderantes y conforman los temas y los términos de las discusiones teóricas. Las dos obras reseñadas exploran cómo viajan y se adaptan los corpus teóricos de Norte-Sur y Norte-Norte en el segundo caso, haciendo especial énfasis en la aplicación de la perspectiva post-identitaria que promueven las teorías de género más contemporáneas.

Si bien ambos libros son pedagógicos en tanto que sirven como explicaciones de teorías sobre el género y la disidencia sexual, sus contextos y finalidades divergen. En el primer caso, Juan Pablo Sutherland, editor del libro y profesor de la Cátedra Sexualidades Críticas de la Universidad de Chile, recoge ocho ensayos seleccionados de alumnos [uso de la “e” inclusiva] de dicha cátedra. La relevancia de dichos ensayos reside en el entrecruzamiento entre la discusión teórica de la teoría queer de corte anglófono con las especificidades del contexto en el que se despliegan dichos trabajos teóricos. Es remarcable que el inicio de producción de cono-

cimiento en materia de género en un país postdictatorial desde 1990 coincide temporalmente con la publicación de *El género en disputa* de Judith Butler en 1992. Para el editor, ambos momentos son importantes para comprender cómo los debates “vendrían a tomarse con fuerza en el activismo crítico de género, de las organizaciones, y los efectos de esas discusiones en la academia local” (4). Los ocho trabajos realizan una lectura cruzada de autores relevantes en el pensamiento contemporáneo (Butler, Deleuze, Foucault, Preciado, Haraway, etc.) problematizando los debates actuales sobre el matrimonio homosexual, los derechos civiles de colectivos minorizados o la homofobia en contexto chileno. La diversidad de las aportaciones viene recogida en dos secciones: la primera, “Saberes y controles políticos, minorías y puntos de fugas”, aplica el marco de análisis de la biopolítica de Michel Foucault. Entre los temas tratados se encuentra la penalización histórica de la homosexualidad, el tratamiento del parentesco homo/lésbico, el papel de la gestión del VIH en la constitución del sujeto homosexual y, por último, una lectura experimental de *Testo yonqui* de Preciado relacionando el sistema sexo/género con el sistema capitalista. La segunda sección, “Tecnologías del cuerpo, subjetividades y resistencias”, contiene textos dedicados al análisis político de la violación, del vaginismo, de los cuerpos no normativos en términos funcionales —específicamente dentro del auge la cultura del *fitness*— y, por último, de la idea de performatividad de Judith Butler como herramienta de transformación del campo de lo político.

La voluntad de *Barbarismos queer y otras esdrújulas* es diferente: los editores [uso de la “e” inclusiva] R. Lucas Platero, María Rosón y Esther Ortega han creado una suerte de enciclopedia de 53 términos que circulan en los estudios críticos y los activismos (feminismos, estudios decoloniales, “tullidos” o LGTBI+, entre otros). Algunos ejemplos de dichos términos son “agencia”, “crip”, “interseccionalidad”, “pinkwashing”, “TERF” o “trans\*”. Como se puede observar —y de ahí la relevancia del ejercicio político de traducción—, muchos de estos términos son barbarismos, anglicismos, palabras largas (esdrújulas) y siglas; provienen de lugares tan dispares como redes sociales, instituciones académicas o activismos extranjeros. De esta tarea de exégesis terminológica se desprende que los procesos de traducción no son simples sustituciones asépticas de un signo en una lengua por otro. Estos ejercicios son reinscripciones y distorsiones de palabras y entramados simbólicos en contextos que a veces dificultan o imposibilitan la misma traducción. En el libro, cada una de las palabras viene precedida por una serie de nociones clave relacionadas con el término convocado. Posteriormente se ofrece una definición del término, la historia del uso del término en español (e incluso otros idiomas del Estado), un estado de la cuestión y una bibliografía para poder ampliar la información proporcionada. El resultado es una cartografía de referencia en contexto hispanohablante con múltiples capas de análisis, ya que puede servir tanto como consulta para alguien que desconozca un término como para alguien que

sea especialista en la materia y quiera ulteriores referencias bibliográficas sobre alguna noción.

Una lectura conjunta de ambos trabajos proporciona una visión panorámica y en detalle del estado de la cuestión en los estudios de género y sexualidad en ambos contextos. Las dos obras dan cuenta de este proceso terminológico y a la vez político, puesto que, por ejemplo, términos como queer no únicamente dan nombre a una realidad sino que contribuyen a generarla. Los conceptos no son entes fijos sino dispositivos que encierran multiplicidades. En otras palabras, circulan, atraviesan fronteras, son cuestionados, resignificados e incluso reescritos por parte de las comunidades que los emplean, a medio camino entre el barbarismo, el insulto, la confusión y la potencia política.

MAYTE CANTERO  
cantero.mayte@gmail.com

D.O.I.: 10.1344/Lectora2018.24.19

Universitat Autònoma de Barcelona

## **La infancia en femenino: Las niñas. Imágenes y figuras de la filiación**

Maria Dolors Molas Font y Aroa Santiago Bautista (eds.)

Barcelona, Icaria, 2016, 335 pp. ISBN: 978-84-9888-739-6

Las niñas han sido invisibilizadas en los estudios históricos por un doble motivo: vivir en un cuerpo femenino y no adulto. De este modo, la intersección entre la edad y el género, que sitúa a las niñas en una posición de desigualdad específica en el entramado relacional de poder establecido en la sociedad a lo largo de la historia, no ha recibido la atención requerida por la investigación científica androcéntrica.

Asimismo, las fuentes históricas revelan que desde la antigüedad clásica, hasta como mínimo la Ilustración, las niñas fueron consideradas sujetos pasivos que debían aprender y aceptar los roles de género a los que las relegaba el sistema heteropatriarcal al llegar a la vida adulta.

Con el objetivo de cambiar esta visión sexista de la infancia en femenino, las autoras de la presente obra abordan el estudio de la categoría “niña”, entendiendo a las niñas como sujetos activos del devenir histórico y con capacidad de agencia. De esta forma, se analiza su vivencia en la historia como individuos oprimidas por un sistema binario de géneros, que las exponía a la vulnerabilidad; sin olvidar su capacidad de reaccionar y generar mecanismos de resistencia propios contra las opresiones que sufrían.